

Programma Didattico 2018-2019

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica orale spagnolo III anno (attiva) [30 ore]
Anno di corso:	a.a. 2018-2019
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per approfondire le tecniche della mediazione linguistica orale dall'italiano in spagnolo.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Durante le esercitazioni sono previsti esercizi mirati a rafforzare le capacità di ascolto, comprensione, memorizzazione e produzione in spagnolo e italiano, fra cui: analisi delle strutture testuali, individuazione delle parole chiave di un testo; riassunti orali di testi letti in classe o di testi registrati (audio e video), attivazione del lessico tramite parafrasi, ricerca di sinonimi e contrari, traduzioni a vista di documenti su temi attinenti e brevi improvvisazioni. I testi utilizzati riguardano diversi settori tra i quali l'ambito sanitario (vaccinazioni e donazione di sangue e organi) e ambito commerciale (fiere internazionali quali Salone Sigep, Salone del Mobile).
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente</p> <p>Testi consigliati</p> <p>Abuín González, M. (2007). <i>El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli.</p> <p>Dizionari consigliati:</p> <p>[CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones SM.</p> <p>[DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i>. Madrid: Gredos.</p> <p>[DRAE] <i>Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua española</i>. Madrid: Espasa. On line: http://www.rae.es/</p> <p><i>Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas</i>. Madrid: On line: http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre</p> <p><i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i>. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (2012) di Rossend Arques Corominas (Autore), Adriana Padoan (Autore).</p> <p>De Mauro, T. (2000). <i>Il dizionario della lingua italiana</i>. Torino: Paravia.</p> <p>Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Milano: Le Monnier.</p> <p>Pittàno, G. (2006). <i>Sinonimi e contrari</i>. Bologna: Zanichelli.</p> <p>Treccani (Vocabolario italiano). On line: http://www.treccani.it/vocabolario/</p> <p>Zingarelli, N. (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Bologna: Zanichelli.</p>
Modalità di esame:	Esame orale (traduzione a vista dall'italiano in spagnolo)